

Methode zur Überwachung und Behandlung von rechtswidrigen Handlungen bei Verträgen

国家工商行政管理总局令¹

Erlass des Staatlichen Hauptverwaltungsamts für Industrie und Handel

第 51 号

Nr. 51

《合同违法行为监督处理办法》已经中华人民共和国国家工商行政管理总局局务会审议通过，现予公布，自 2010 年 11 月 13 日起施行。

Die „Methode zur Überwachung und Behandlung von rechtswidrigen Handlungen bei Verträgen“ ist nach Beratungen vom Staatlichen Hauptverwaltungsamt für Industrie und Handel der Volksrepublik China verabschiedet worden, wird nun bekannt gemacht und vom 13.11.2010 an angewendet.

局长 周伯华
二〇一〇年十月十三日

ZHOU Bohua, Amtsleiter
13.10.2010

合同违法行为监督处理办法

Methode zur Überwachung und Behandlung von rechtswidrigen Handlungen bei Verträgen

第一条 为了维护市场经济秩序，保护国家利益、社会公共利益和当事人合法权益，依据《中华人民共和国合同法》和有关法律、法规的规定，制定本办法。

§ 1 [Normzweck] Um die marktwirtschaftliche Ordnung aufrechtzuerhalten, Interessen des Staates, gesellschaftliche öffentliche Interessen und legale Rechtsinteressen der Parteien zu schützen, wird gemäß dem „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“² und den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen dieses Gesetz bestimmt.

第二条 本办法所称合同违法行为，是指自然人、法人、其他组织利用合同，以牟取非法利益为目的，违反法律、法规及本办法的行为。

§ 2 [Definition] Rechtswidrige Handlungen bei Verträgen in dieser Methode sind gegen gesetzliche Bestimmungen und diese Methode verstoßende Handlungen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen, die den Zweck haben, nach illegalen Interessen zu trachten.

第三条 当事人订立、履行合同，应当遵守法律、行政法规，尊重社会公德，不得扰乱社会经济秩序，损害国家利益、社会公共利益。

§ 3 [Sittenmäßigkeit] Die Parteien müssen bei der Errichtung und Erfüllung von Verträgen die Gesetze und verwaltungsrechtlichen Rechtsnormen einhalten und die gesellschaftliche öffentliche Moral beachten; sie dürfen nicht die sozioökonomische Ordnung stören [oder] Interessen des Staates [oder] gesellschaftliche öffentliche Interessen schädigen.³

第四条 各级工商行政管理机关在职权范围内，依照有关法律、法规及本办法的规定，负责监督处理合同违法行为。

§ 4 [Aufsicht] Den Industrie- und Handelsverwaltungsbehörden auf allen Ebenen obliegt es, im Rahmen ihrer jeweiligen Amtsbefugnisse nach den gesetzlichen Bestimmungen und dieser Methode Aufsicht auszuüben, um gegen rechtswidrige Handlungen bei Verträgen vorzugehen.⁴

¹ Quelle des chinesischen Textes: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI4.139258.

² Deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.1999/1.

³ Entspricht § 7 Vertragsgesetz.

⁴ Vgl. § 127 Vertragsgesetz.

第五条 各级工商行政管理机关依法监督处理合同违法行为，实行查处与引导相结合，处罚与教育相结合，推行行政指导，督促、引导当事人依法订立、履行合同，维护国家利益、社会公共利益。

第六条 当事人不得利用合同实施下列欺诈行为：

- (一) 伪造合同；
- (二) 虚构合同主体资格或者盗用、冒用他人名义订立合同；
- (三) 虚构合同标的或者虚构货源、销售渠道诱人订立、履行合同；
- (四) 发布或者利用虚假信息，诱人订立合同；
- (五) 隐瞒重要事实，诱骗对方当事人做出错误的意思表示订立合同，或者诱骗对方当事人履行合同；
- (六) 没有实际履行能力，以先履行小额合同或者部分履行合同的方法，诱骗对方当事人订立、履行合同；
- (七) 恶意设置事实上不能履行的条款，造成对方当事人无法履行合同；
- (八) 编造虚假理由中止（终止）合同，骗取财物；
- (九) 提供虚假担保；
- (十) 采用其他欺诈手段订立、履行合同。

第七条 当事人不得利用合同实施下列危害国家利益、社会公共利益的行为：

- (一) 以贿赂、胁迫等手段订立、履行合同，损害国家利益、社会公共利益；
- (二) 以恶意串通手段订立、履行合同，损害国家利益、社会公共利益；
- (三) 非法买卖国家禁止或者限制买卖的财物；
- (四) 没有正当理由，不履行国家指令性合同义务；
- (五) 其他危害国家利益、社会公共利益的合同违法行为。

§ 5 [Durchführung der Aufsicht] Die Industrie- und Handelsverwaltungsbehörden auf allen Ebenen beaufsichtigen [und] behandeln nach dem Recht rechtswidrige Handlungen bei Verträgen, führen eine Kombination aus Ermittlung, Behandlung und Anleitung sowie aus [verwaltungsrechtlichen] Sanktionen und Erziehung durch, um die Parteien anzuhalten und anzuleiten, nach dem Recht Verträge zu errichten und zu erfüllen, [und] die Interessen des Staates und die gesellschaftlichen öffentlichen Interessen zu erhalten.

§ 6 [Täuschungshandlungen] Die Parteien dürfen nicht Verträge benutzen, um die folgenden Täuschungshandlungen auszuführen:

- (1) Fälschen von Verträgen;
- (2) Vortäuschen des Bestehens einer Qualifikation als Vertragssubjekt oder Errichtung von Verträgen durch unbefugten oder angemäßen Gebrauch des Namens anderer;
- (3) Vortäuschen des Bestehens eines Vertragsgegenstandes, von Warenressourcen oder von Vertriebswegen, um [andere] zur Errichtung oder Erfüllung von Verträgen zu verleiten;
- (4) Bekanntmachung oder Benutzung falscher Informationen, um [andere] zur Errichtung von Verträgen zu verleiten;
- (5) Verheimlichung wesentlicher Tatsachen, um die andere Partei zur Abgabe einer falschen Willenserklärung zur Vertragserrichtung zu veranlassen oder um die andere Partei zur Erfüllung von Verträgen zu veranlassen;
- (6) die andere Partei zur Errichtung [oder] Erfüllung von Verträgen zu veranlassen, indem zuerst ein Vertrag mit einem geringen Volumen erfüllt oder ein Vertrag teilweise erfüllt wird, [obwohl die eine Partei] tatsächlich nicht [leistungs-]fähig zur Erfüllung [des Vertrages] ist;
- (7) böswillige Festsetzung von Klauseln, die tatsächlich nicht erfüllt werden können, um zu verursachen, dass der anderen Partei die Erfüllung des Vertrages unmöglich ist;
- (8) Vortäuschen falscher Gründe, um [die Erfüllung des] Vertrages zu unterbrechen (zu beenden) [und] Vermögensgüter betrügerisch zu erlangen;
- (9) falsche Sicherheiten zu bestellen;
- (10) Errichtung und Erfüllung von Verträgen, indem andere betrügerische Methoden ergriffen werden.

§ 7 [Schädigung öffentlicher Interessen] Die Parteien dürfen nicht Verträge benutzen, um die folgenden Handlungen auszuführen, welche die Interessen des Staates [oder] gesellschaftliche öffentliche Interessen schädigen:

- (1) Errichtung [oder] Erfüllung von Verträgen durch Methoden wie etwa Bestechung [oder] Drohung, [welche] die Interessen des Staates [oder] gesellschaftliche öffentliche Interessen schädigen;
- (2) Errichtung [oder] Erfüllung von Verträgen durch die Methode böswilliger Kollusion, [welche] die Interessen des Staates oder gesellschaftliche öffentliche Interessen schädigen;
- (3) illegaler Kauf oder Verkauf von Vermögensgütern, deren Kauf oder Verkauf vom Staat verboten oder beschränkt ist;
- (4) Nichterfüllung staatlicher imperativer Vertragspflichten ohne ordentlichen Grund;
- (5) andere rechtswidrige Vertragshandlungen, welche die Interessen des Staates [oder] gesellschaftliche öffentliche Interessen schädigen.

第八条 任何单位和个人不得在知道或者应当知道的情况下, 为他人实施本办法第六条、第七条规定的违法行为, 提供证明、执照、印章、账户及其他便利条件。

第九条 经营者与消费者采用格式条款订立合同的, 经营者不得在格式条款中免除自己的下列责任:

- (一) 造成消费者人身伤害的责任;
- (二) 因故意或者重大过失造成消费者财产损失的责任;
- (三) 对提供的商品或者服务依法应当承担的保证责任;
- (四) 因违约依法应当承担的违约责任;
- (五) 依法应当承担的其他责任。

第十条 经营者与消费者采用格式条款订立合同的, 经营者不得在格式条款中加重消费者下列责任:

- (一) 违约金或者损害赔偿金超过法定数额或者合理数额;
- (二) 承担应当由格式条款提供方承担的经营风险责任;
- (三) 其他依照法律法规不应由消费者承担的责任。

第十一条 经营者与消费者采用格式条款订立合同的, 经营者不得在格式条款中排除消费者下列权利:

- (一) 依法变更或者解除合同的权利;
- (二) 请求支付违约金的权利;
- (三) 请求损害赔偿的权利;
- (四) 解释格式条款的权利;
- (五) 就格式条款争议提起诉讼的权利;
- (六) 消费者依法应当享有的其他权利。

第十二条 当事人违反本办法第六条、第七条、第八条、第九条、第十条、第十一条规定, 法律法规已有规定的, 从其规定; 法律法规没有规定的, 工商行政管理机关视其情节轻重, 分别给予警告, 处以违法所得三倍以下, 但最高不超过三万元的罚款, 没有违法所得的, 处以下一万元以下的罚款。

§ 8 [Beihilfe] Keine Einheit und kein Einzelner, der Kenntnis hat oder Kenntnis haben muss, darf die rechtswidrigen Handlungen in den §§ 6 und 7 dieser Methode für andere ausführen, [indem er] Beweise, Bescheinigungen, Siegel, Konten sowie andere günstige Bedingungen zur Verfügung stellt.

§ 9 [AGB: Ausschluss der Haftung des Unternehmers] Wenn Unternehmer und Verbraucher bei der Errichtung von Verträgen allgemeine Geschäftsbedingungen verwenden, darf sich der Unternehmer in allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht von folgender Haftung befreien:

- (1) von der Haftung für Schäden an Leib und Leben, die beim Verbraucher verursacht werden;
- (2) von der Haftung für Vermögensschäden, die beim Verbraucher vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht werden;
- (3) von der Gewährleistungshaftung, die bei Lieferung von Waren oder Dienstleistungen nach dem Recht übernommen werden muss;
- (4) von der Haftung für Vertragsverletzung, die nach dem Recht wegen Vertragsverletzung übernommen werden muss;
- (5) von einer anderen Haftung, die nach dem Recht übernommen werden muss.

§ 10 [AGB: Erhöhung der Haftung des Verbrauchers] Wenn Unternehmer und Verbraucher bei der Errichtung von Verträgen allgemeine Geschäftsbedingungen verwenden, darf der Unternehmer in allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht die folgende Haftung des Verbrauchers erhöhen:

- (1) Vertragsstrafen oder Schadensersatzsummen, die den gesetzlich bestimmten oder den angemessenen Betrag überschreiten;
- (2) Übernahme der Haftung für Geschäftsrisiken, die der Verwender der allgemeinen Geschäftsbedingungen übernehmen muss;
- (3) andere Haftung, die nach gesetzlichen Bestimmungen nicht vom Verbraucher übernommen werden muss.

§ 11 [AGB: Ausschluss von Rechten des Verbrauchers] Wenn Unternehmer und Verbraucher bei der Errichtung von Verträgen allgemeine Geschäftsbedingungen verwenden, darf der Unternehmer in allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht die folgenden Rechte des Verbrauchers ausschließen:

- (1) das Recht zur Änderung oder zur Auflösung von Verträgen;
- (2) das Recht zur Forderung der Leistung von Vertragsstrafe;
- (3) das Recht zur Forderung von Schadensersatz;
- (4) das Recht zur Auslegung von allgemeinen Geschäftsbedingungen;
- (5) das Recht zur Erhebung einer Klage bei Streitigkeiten über allgemeine Geschäftsbedingungen;
- (6) andere Rechte, die Verbraucher nach dem Recht genießen müssen.

§ 12 [Subsidiarität; Sanktionen] Wenn die Parteien gegen die Vorschriften der §§ 6 bis 11 dieser Methode verstoßen, gelten, soweit Gesetze Bestimmungen enthalten, diese Bestimmungen; wenn Gesetze keine Bestimmungen enthalten, müssen die Industrie- und Handelsverwaltungsbehörden je nach der Schwere der Umstände getrennt eine Verwarnung aussprechen, ein Bußgeld bis zu einer Höhe des Dreifachen der rechtswidrigen Einnahmen, aber nicht mehr als RMB 30.000 Yuan, verhängen; wurden keine rechtswidrigen Einnahmen erzielt, wird ein Bußgeld in Höhe von nicht mehr als RMB 10.000 Yuan verhängt.

第十三条 当事人合同违法行为轻微并及时纠正，没有造成危害后果的，应当依法不予行政处罚；主动消除或者减轻危害后果的，应当依法从轻或者减轻行政处罚；经督促、引导，能够主动改正或者及时中止合同违法行为的，可以依法从轻行政处罚。

第十四条 违反本办法规定涉嫌犯罪的，工商行政管理机关应当按照有关规定，移交司法机关追究其刑事责任。

第十五条 本办法由国家工商行政管理总局负责解释。

第十六条 本办法自 2010 年 11 月 13 日起施行。

§ 13 [Milderung von Verwaltungssanktionen] Wenn die rechtswidrige Vertragshandlung der Parteien leicht ist und rechtzeitig berichtigt worden ist, keine schädlichen Folgen verursacht wurden, muss nach dem Recht keine Verwaltungssanktion verhängt werden; wenn die schädlichen Folgen aus eigener Initiative [der Parteien] beseitigt oder gemindert wurden, muss nach dem Recht eine Verwaltungssanktion leichteren Grades verhängt oder die Verwaltungssanktion gemindert werden; wenn durch Anhalten [und] Anleiten [durch die Industrie- und Handelsverwaltungsbehörden] die rechtswidrige Vertragshandlung aus eigener Initiative [der Parteien] korrigiert oder rechtzeitig beendet werden könnte, kann nach dem Recht eine Verwaltungssanktion leichteren Grades verhängt werden.

§ 14 [Strafrechtliche Verfolgung von Verstößen] Wenn der Verstoß gegen die Bestimmungen dieser Methode im Verdacht einer Straftat steht, müssen die Industrie- und Handelsverwaltungsbehörden [den Fall] den Justizbehörden gemäß den einschlägigen Bestimmungen übermitteln, um die strafrechtliche Haftung zu verfolgen.

§ 15 [Auslegung] Diese Methode wird vom Staatlichen Hauptverwaltungsamt für Industrie und Handel ausgelegt.

§ 16 [Inkrafttreten] Diese Methode wird vom 13.11.2010 an angewendet.

Übersetzung und Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern von Söhre Hekim; Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler